

以弗所书第一章译文对照

1【和合本】奉神旨意，作基督耶稣使徒的保罗，写信给在以弗所的圣徒，就是在基督耶稣里有忠心的人。

【和修订】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗，写信给在以弗所的^π众圣徒，就是在基督耶稣里忠心的人。

【新译本】奉 神旨意作基督耶稣使徒的保罗，写信给住在以弗所，在基督耶稣里忠心的圣徒。

【吕振中】奉神旨意做基督耶稣使徒的保罗、写信给在以弗所的（有古卷无‘在以弗所的’一词）圣徒，在基督耶稣里忠信的人。

【思高本】因天主的旨意，做耶稣基督宗徒的保禄，致书给那些【在厄弗所的】圣徒和信仰基督耶稣的人。

【牧灵版】保禄，因天主旨意成为耶稣基督的宗徒，写信给在厄弗所的圣徒们，及所有在基督内的信友。

【现代本】我是保罗；我奉神的旨意作基督耶稣的使徒。我写信给以弗所地方（有些古卷没有以弗所地方）那些在基督耶稣里忠心的信徒们：

【当代版】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗，写这信给你们以弗所城对主忠心不渝的圣徒。

【KJV】 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

【NIV】 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints in Ephesus, the faithful in Christ Jesus:

【BBE】 Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:

【ASV】 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:

2【和合本】愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！

【和修订】愿恩惠、平安^π从我们的父神和主耶稣基督归给你们！

【新译本】愿恩惠平安从我们的父 神和主耶稣基督临到你们。

【吕振中】愿你们、由神我们的父和主耶稣基督、蒙恩平安。

【思高本】愿恩宠与平安，由我们的父天主和主耶稣基督，赐与你们！

【牧灵版】愿我们的天主父和主耶稣基督，赐给你们恩宠和平安！

【现代本】愿我们的父神和主耶稣基督赐恩典、平安给你们。

【当代版】愿我们的天父神和主耶稣基督，赐给你们恩惠和平安！

【KJV】 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 【和合本】 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他在基督里曾赐给我们天上各样属灵的福气：

【和修订】 愿颂赞归给我们主耶稣基督的父神。他在基督里曾把天上各样属灵的福气赐给我们。

【新译本】 我们主耶稣基督的父神是应当称颂的。他在基督里，曾经把天上各种属灵的福分赐给我们：

【吕振中】 愿祝颂归与我们主耶稣基督的父神；他在基督里、曾给我们祝福、以赐给我们天界中各样属灵的福气。

【思高本】 愿我们的主耶稣基督的天主和父受赞美！他在天上，在基督内，以各种属神的祝福，祝福了我们，

【牧灵版】 愿天主，我们的主耶稣基督之父受赞美，他从天上，在基督内，赐给我们各种精神福分。

【现代本】 感谢我们的主耶稣基督的父神！因为他借着基督把天上各样属灵的福气赐给我们。

【当代版】 赞美神，我们主耶稣基督的父！因为我们归信基督，祂便将各样属天、属灵的恩福，全赐给我们。

【KJV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

【NIV】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ.

【BBE】 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:

【ASV】 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ:

4 【和合本】 就如神从创立世界以前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前成为圣洁，无有瑕疵；

【和修订】 因为他从创世以前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前成为圣洁，没有瑕疵，满有爱心。

【新译本】 就如创立世界以前，他在基督里拣选了我们，使我们因着爱，在他面前成为圣洁，没有瑕疵。

【吕振中】 就是他于世界创立之前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前、满有爱心、分别为圣、毫无瑕疵。

【思高本】 因为他于创世以前，在基督内已拣选了我们，为使我们在他面前，成为圣洁无瑕疵的；

【牧灵版】 创世之前，天主在基督内已召选了我们，为使我们在他面前圣洁无瑕。因为爱，

【现代本】 在创世以前，他已经借着基督拣选我们，使我们在他面前成为圣洁，没有丝毫缺点的人。

【当代版】早在创造世界以前，祂已经为基督的缘故，选中我们，要使我们在祂眼中成为圣洁、无瑕无疵的人。

【KJV】According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

【NIV】For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. In love

【BBE】Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:

【ASV】even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love:

5【和合本】又因爱我们，就按着自己旨意所喜悦的，预定我们借着耶稣基督得儿子的名分，

【和修订】他按着自己旨意所喜悦的，预定我们借着耶稣基督得儿子的名分，

【新译本】他又按着自己旨意所喜悦的，预定我们借着耶稣基督得儿子的名分，

【吕振中】他（或译‘分别为圣、毫无瑕疵；他用爱’）按着自己旨意所喜悦的、豫定我们借着耶稣得了被立为子的名份、而归于他，

【思高本】又由于爱，按照自己旨意的决定，预定了我们借着耶稣基督获得义子的名分，而归于他，

【牧灵版】天主早已决定使我们借耶稣基督成为他的儿女，且归属于他。这正是他的意愿和他所喜悦的事。

【现代本】神爱我们，预先决定借着耶稣基督使我们归属于他，使我们有作他儿女的名份；这是他所喜悦的，是他的旨意。

【当代版】神因为爱我们，就按照祂认为好的意思，定下了计划，要我们借着相信祂的爱子耶稣基督，得著作祂儿女的名分；

【KJV】Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

【NIV】he predestined us to be adopted as his sons through Jesus Christ, in accordance with his pleasure and will--

【BBE】As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,

【ASV】having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,

6【和合本】使他荣耀的恩典得着称赞；这恩典是他在爱子里所赐给我们的。

【和修订】使他荣耀的恩典得到称赞；这恩典是他在爱子里白白赐给我们的。

【新译本】好使他恩典的荣耀得着颂赞。这恩典是他在爱子里赐给我们的。

【吕振中】使他恩典之荣耀得称赞；这恩典是他在那蒙爱者里面所恩赐我们的。

【思高本】为颂扬他恩宠的光荣，这恩宠是他在自己的爱子内赐与我们的；

【牧灵版】我们颂扬光荣他的恩典，他的恩典经由他的爱子赐给我们了。

【现代本】让我们颂赞神这荣耀的恩典，因为他把他亲爱的儿子白白地赐给我们！

【当代版】神借着祂的爱子将这分洪恩白白赐给我们，使我们因着这分荣耀的恩典赞美祂。

【KJV】To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

【NIV】to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves.

【BBE】To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:

【ASV】to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved:

7【和合本】我们藉这爱子的血得蒙救赎，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。

【和修订】我们借着这爱子的血得蒙救赎，过犯得以赦免，这是照他丰富的恩典，

【新译本】我们在他爱子里，借着他的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着他丰盛的恩典。

【吕振中】在这蒙爱者里面、我们借着他的血得赎放，过犯得赦免，都照神恩典之丰富。

【思高本】我们就是全凭天主丰厚的恩宠，在他的爱子内，藉他爱子的血，获得了救赎，罪过的赦免。

【牧灵版】全靠天主丰富的恩宠，在他爱子内，借着他的血，我们获得了救赎与罪过的赦免，

【现代本】由于基督的死，我们得到自由，我们的罪蒙赦免。这是出于神丰富的恩典。

【当代版】我们能以借着祂这位爱子的血，得蒙救赎，过犯得以赦免，都是由于神丰厚无比的洪恩！

【KJV】In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

【NIV】In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God's grace

【BBE】In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,

【ASV】in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,

8【和合本】这恩典是神用诸般智慧聪明，充充足足赏给我们的；

【和修订】充充足足地赏给我们的。他以诸般的智慧聪明，

【新译本】这恩典是他用各样的智慧和聪明，充充足足地赐给我们的；

【吕振中】他曾使这恩典充盈满溢地流给我们，使我们有全备的智慧和明达、

【思高本】的确，天主丰厚地把这恩宠倾注在我们身上，赐与我们各种智慧和明达，

【牧灵版】天主把这恩宠丰富地倾注在我们身上。他赐予我们各种真知与智慧，

【现代本】他赐给我们的恩典是多么充足啊！神用聪明智慧

【当代版】祂把这洪恩丰丰富富地赐给了我们，又运用完备的智慧叫我们知道祂所预定的旨意之奥秘。

【KJV】Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

【NIV】that he lavished on us with all wisdom and understanding.

【BBE】Which he gave us in full measure in all wisdom and care;

【ASV】 which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,

9【和合本】都是照他自己所预定的美意，叫我们知道他旨意的奥秘，

【和修订】照自己在基督里所立定的美意，使我们知道他旨意的奥秘，

【新译本】他照着自己在基督里预先安排的美意，使我们知道他旨意的奥秘，

【吕振中】能知道他旨意之奥秘，照他所喜悦的美意、他在基督里所定的美意、

【思高本】为使我们知道，他旨意的奥，是全照他在爱子内所定的计划；

【牧灵版】让我们认识了他旨意的奥秘，把对我们的爱安排在基督身上。

【现代本】完成了他的旨意，又使我们知道他已经决定要借着基督去完成的奥秘。

【当代版】祂把这洪恩丰丰富富地赐给了我们，又运用完备的智慧叫我们知道祂所预定的旨意之奥秘。

【KJV】Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

【NIV】And he made known to us the mystery of his will according to his good pleasure, which he purposed in Christ,

【BBE】Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands

【ASV】making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him

10【和合本】要照所安排的，在日期满足的时候，使天上、地上、一切所有的都在基督里面同归于一。

【和修订】要照着所安排的，在时机成熟的时候，使天上、地上、一切所有的，都在基督里面同归于一。

【新译本】到了所计划的时机成熟，就使天上地上的万有，都在基督里同归于一。

【吕振中】以完成时机成熟之安排，使万有、无论在天上的、在地上的、都总归于基督。

【思高本】就是依照他的措施，当时期一满，就使天上和地上的万有，总归于基督元首。

【牧灵版】直待时机成熟，所有天上地下的都以基督为首，在他内合一。

【现代本】这奥秘的计划就是：在时机成熟的时候，神要使天上和地上一切被造的都归属基督，以他为首。

【当代版】这奥秘的旨意是照祂的计划，等神所定的时候一到，就使天地间一切都归在基督管理之下，完全合一、和谐共存。

【KJV】That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

【NIV】to be put into effect when the times will have reached their fulfillment--to bring all things in heaven and on earth together under one head, even Christ.

【BBE】The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,

【ASV】 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, I say,

11【和合本】我们也在他里面得（得：或作成）了基业；这原是那位随己意行、做万事的，照着他旨意所预定的，

【和修订】我们也在他里面得了基业；这原是那位随己意行万事的神照着自己的旨意所预定的，

【新译本】那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业（“得基业”或译：“成为神的产业”），

【吕振中】在基督里、照那按自己旨意之计划运行万事者的定旨所豫定的、我们也被分派、做成了神的业分（即‘子民’的意思），

【思高本】我们也是在基督内得作天主的产业，因为我们是由那位按照自己旨意的计划施行万事者，早预定了的，

【牧灵版】我们也在他内被召选，由那可按其意愿处理一切的一位，早就预选出来的。

【现代本】宇宙万物都要按照神的计划和决定来完成。神根据他原始定下的旨意，借着基督拣选了我们作他的子民。

【当代版】我们也曾靠着基督得了一分基业，成为祂的子民。这一切，都是那位随己意行万事的神所定下的计划，

【KJV】 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

【NIV】 In him we were also chosen, having been predestined according to the plan of him who works out everything in conformity with the purpose of his will,

【BBE】 In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;

【ASV】 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

12【和合本】叫他的荣耀从我们这首先在基督里有盼望的人可以得着称赞。

【和修订】为要使我们，这些首先把希望寄托在基督里的人，颂赞他的荣耀。

【新译本】借着我们这在基督里首先有盼望的人，使他的荣耀得着颂赞。

【吕振中】要使我们这首先寄望于基督的人让他的荣耀得称赞。

【思高本】为使我们这些首先在默西亚内怀着希望的人，颂扬他的光荣；

【牧灵版】我们这些把希望寄托在基督身上的人，我们将颂扬他的光荣。

【现代本】他的旨意是要我们这些首先把希望寄托于基督的人都颂赞神的荣耀！

【当代版】要叫祂的荣耀，在我们这一群最先相信基督、得到盼望的人身上，多多得到颂赞！

【KJV】 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

【NIV】in order that we, who were the first to hope in Christ, might be for the praise of his glory.

【BBE】So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:

【ASV】to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

13【和合本】你们既听见真理的道，就是那叫你们得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所应许的圣灵为印记。

【和修订】在基督里你们听见真理的道，就是那使你们得救的福音，你们也信了他，就受了所应许的圣灵为印记。

【新译本】你们既然听了真理的道，就是使你们得救的福音，也信了基督，就在他里面受了所应许的圣灵作为印记。

【吕振中】在基督里、你们也成了业分；既已听见真理之道、你们得救的福音、来信他，你们也就由所应许的圣灵盖印；

【思高本】在基督内，你们一听到了真理的话，即你们得救的福音，便信从了，且在他内受了恩许圣神的印证；

【牧灵版】你们听过了真理之言，听过拯救你们的福音后，你们信了他；在基督内，你们烙上了他恩许的圣神之印，

【现代本】你们也是这样：当你们听见了真理的信息，就是听见那使你们得救的福音时，你们信了基督，神就把他所应许的圣灵赐给你们，作为你们归属于他的印记。

【当代版】各位都曾听过真理的道，就是那使你们得救的福音，而且相信了基督。既然相信了他，就接受了神应允赐下的圣灵，正好像神在你们身上印上印记一样。证明你们是属于基督的。

【KJV】In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

【NIV】And you also were included in Christ when you heard the word of truth, the gospel of your salvation. Having believed, you were marked in him with a seal, the promised Holy Spirit,

【BBE】In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,

【ASV】in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,-- in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,

14【和合本】这圣灵是我们得基业的凭据（原文作质），直等到神之民（民：原文作产业）被赎，使他的荣耀得着称赞。

【和修订】这圣灵是我们得基业的凭据，直等到神的子民得救赎，使他的荣耀得到称赞。

【新译本】这圣灵是我们得基业的凭据，直到神的产业得赎，使他的荣耀得着颂赞。

【吕振中】圣灵是我们得嗣业的质定，直等到做神产业（即‘子民’的意思）的得赎放，使他的荣耀得称赞。

【思高本】这圣神就是我们得嗣业的保证，为使天主所置为嗣业的子民，蒙受完全的救赎，为颂扬他的光荣。

【牧灵版】圣神是我们继承产业的保证，直待天主所争取的子民得救赎，而来颂扬他的光荣。

【现代本】圣灵保证我们要承受神的应许：神要把完全的自由赐给属他的人。我们要颂赞他的荣耀！

【当代版】这位圣灵就是神给我们的“凭据”，确保我们属于祂的人，将来必定能够得到神所赐更大的福分，一直到神的产业（得救的人）全都被买赎回来；

【KJV】Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

【NIV】who is a deposit guaranteeing our inheritance until the redemption of those who are God's possession--to the praise of his glory.

【BBE】Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.

【ASV】which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of God's own possession, unto the praise of his glory.

15【和合本】因此，我既听见你们信从主耶稣，亲爱众圣徒，

【和修订】因此，我既然听见你们对主耶稣有信心，对众圣徒有爱心，

【新译本】因此，我听到你们在主耶稣里的信心，和对众圣徒的爱心，

【吕振中】为这缘故，我既听见你们中间对主耶稣有信心、对众圣徒有爱心，

【思高本】因此，我一听见你们对主耶稣的信德和对众圣徒的爱德，

【牧灵版】听说你们在主耶稣内，很有信德，又对弟兄非常友爱。

【现代本】因此，自从我听到了你们对主耶稣有信心，以及对信徒们有爱心，

【当代版】那时，祂的荣耀便得到更多的颂赞。

【KJV】Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

【NIV】For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints,

【BBE】For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,

【ASV】For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which ye show toward all the saints,

16【和合本】就为你们不住的感谢神。祷告的时候，常提到你们，

【和修订】就不住地为你们感谢神，祷告的时候常常提到你们，

【新译本】就不住地为你们献上感谢。我祷告的时候，常常提到你们，

【吕振中】就为你们不停地感谢，在祷告中时常提到，

【思高本】便不断为你们感谢天主，在我的祈祷中纪念你们，

【牧灵版】我时常在祈祷中想着你们，并为你们不停地感恩。

【现代本】我就不断地为你们感谢神。我在祷告中提到你们，

【当代版】为这缘故，我既听说你们不单坚定笃信主耶稣，并且爱护众圣徒，就不断地为你们感谢神，在祷告的时候，常常提到你们，

【KJV】Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

【NIV】I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers.

【BBE】Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;

【ASV】cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17【和合本】求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，将那赐人智慧和启示的灵赏给你们，使你们真知道他，

【和修订】求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，把那赐人智慧和启示的灵赐给你们，使你们真正认识他，

【新译本】求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，赐给你们智慧和启示的灵，使你们充分地认识他，

【吕振中】求我们主耶稣基督的神、荣耀之父、将智慧和启示之灵赐给你们，因而认识他，

【思高本】为使我们的主耶稣基督的天主，即那光荣的父，把智慧和启示的神恩，赐与你们，好使你们认识他；

【牧灵版】愿光荣之父，我们主耶稣基督的天主启迪你们，赐你们智慧，开悟你们的心神来认识他。

【现代本】求我们主耶稣基督的神，荣耀的天父，把圣灵赐给你们。这圣灵会给你们智慧，启示你们认识神。

【当代版】求那位荣耀的天父，我们主耶稣基督的神，将那赐人智慧和启示的圣灵赐给你们，使你们得以深深认识祂。

【KJV】That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

【NIV】I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better.

【BBE】That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

【ASV】that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

18【和合本】并且照明你们心中的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望，他在圣徒中得的基业有何等丰盛的荣耀；

【和修订】照亮你们心中的眼睛，使你们知道他呼召你们来得的指望是什么，他在圣徒中所得荣耀的基业是何等丰盛，

【新译本】并且使你们心灵的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎样的盼望；他基业的荣耀，在圣徒中

是多么的丰盛；

【吕振中】叫你们心的眼睛蒙了光照，你们就可以知道他的呼召所唤起的是何等的指望，他的基业在众圣者中间的荣耀是何等的丰富，

【思高本】并光照你们心灵的眼目，为叫你们认清他的宠召有什么希望，在圣徒中他嗣业的光荣，是怎样丰厚；

【牧灵版】愿他照亮你们的内心，让你们知道经过他的召唤，给你们的是怎样的一个希望；他已给圣徒预备好的是多么荣耀丰厚的产业；

【现代本】我也求神开启你们的心眼，好使你们知道：他呼召你们来得的盼望是什么；他所应许给他子民的产业是多么丰富；

【当代版】我又求神使你们心中的眼睛明亮，可以知道祂施恩选召你们，是多么的有盼望；更知道祂在我们圣徒中所获得的是何等的荣耀；

【KJV】The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

【NIV】I pray also that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in the saints,

【BBE】And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,

【ASV】having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19【和合本】并知道他向我们这信的人所显的能力是何等浩大，

【和修订】并知道他向我们这些信的人所显的能力是何等浩大，这是照他的大能大力运行的。

【新译本】神照着他强大的力量，向我们信他的人显出的能力，是何等的浩大。

【吕振中】他的能力对于我们信的人是何等超越的宏大。这是照他力量之权能所运用的动力，

【思高本】他对我们虔信的人，所施展的强有力而见效的德能是怎样的伟大。

【牧灵版】以及他在信徒中施展的德能是多么神奇伟大。

【现代本】他在我们信他的人当中所显示的能力是多么伟大。

【当代版】而且还要知道，我们一信祂，祂就在我们身上运行何等浩大不可思议的能力！

【KJV】And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

【NIV】and his incomparably great power for us who believe. That power is like the working of his mighty strength,

【BBE】And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,

【ASV】and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might

20【和合本】就是照他在基督身上所运行的大能大力，使他从死里复活，叫他在天上坐在自己的右边，

【和修订】这大能曾运行在基督身上，使他从死人中复活，又使他在天上坐在自己的右边，

【新译本】这力量运行在基督身上，使他从死人中复活，并且在天上坐在自己的右边，

【吕振中】就是他在基督身上所运行，使他从死人中活了起来，又使他在天界中坐在自己右边，

【思高本】正如他已将这德能施展在基督身上，使他从死者中复活，叫他在天上坐在自己右边，

【牧灵版】这同样强大的力量也施展在基督身上，当他将基督从死者中复活，又使他在天上坐在自己的右边，

【现代本】这能力跟他使基督从死里复活，使基督在天上坐在自己右边的能力是相同的。

【当代版】神曾用这种非常的能力，使基督从死里复活；且在天上坐在自己右边，

【KJV】Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

【NIV】which he exerted in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms,

【BBE】By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,

【ASV】which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,

21【和合本】远超过一切执政的、掌权的、有能的、主治的，和一切有名的；不但是今世的，连来世的也都超过了。

【和修订】远超越一切执政的、掌权的、有权能的、统治的，和一切有名号的；不但是今世的，连来世的也都超越了。

【新译本】远超过一切执政的、掌权的、有能的、作主的，和今生来世所能举出的一切名衔。

【吕振中】远超过各‘执政的’、各‘掌权的’、各‘有能力的’、和各‘主治的’，以及任何可称之名号，不但在这今世、也在来世、都超过极远的。

【思高本】超乎一切率领者、掌权者、异能者、宰制者，以及一切现世及来世的可称呼的名号以上；

【牧灵版】远远超越一切统辖者、权威者、率领者，以及现世或来世有名有姓者之上。

【现代本】在那里，基督的统治超越了一切天界的执政者、掌权者、统治者，和邪恶的势力；他超越了现世和来世一切的名号。

【当代版】远远超越在过去、现在、将来一切的权势。

【KJV】Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

【NIV】far above all rule and authority, power and dominion, and every title that can be given, not only in the present age but also in the one to come.

【BBE】Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:

【ASV】 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 【和合本】 又将万有服在他的脚下，使他为教会作万有之首。

【和修订】 神使万有服在他的脚下，又使他为了教会作万有之首；

【新译本】 神又使万有都归服在他的脚下，并且使他作教会至高的元首。

【吕振中】 神又使万有顺服在他脚下，并使他做教会的至上元首。

【思高本】 又将万有置于他的脚下，使他在教会内作至上的元首，

【牧灵版】 天主将一切置于基督的脚下，立其为教会元首；

【现代本】 神又使宇宙万物屈服在基督脚下，以他为教会的元首，统御一切。

【当代版】 祂又使万有臣服在基督的脚下，立基督为教会的元首。

【KJV】 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

【NIV】 And God placed all things under his feet and appointed him to be head over everything for the church,

【BBE】 And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,

【ASV】 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,

23 【和合本】 教会是他的身体，是那充满万有者所充满的。

【和修订】 教会是他的身体，是那充满万有者所充满的。

【新译本】 教会是他的身体，是那充满万有者所完全充满的。

【吕振中】 教会是他的身体，是那正在完完全全被充满者之充分完满。（或译：是那正在完完全全充满万有者之充分完满）

【思高本】 这教会就是基督的身体，就是在一切内充满一切者的圆满。

【牧灵版】 教会就是他的身体，充满宇宙万物的基督，使一切臻于圆满。

【现代本】 教会是基督的身体，是充满宇宙万物的那位基督所充满的有机体（或译：是被神完全充满的那位基督所充满的有机体或是充满着神的那位基督所充满的有机体）。

【当代版】 教会既然是基督的身体，就被这位充满万有的元首基督占有充满了。

【KJV】 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

【NIV】 which is his body, the fullness of him who fills everything in every way.

【BBE】 Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.

【ASV】 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.